

# QUE HAY DE NUEVO

Registro de Intérpretes para Sordos de Puerto Rico, Inc.

Bienvenidos a nuestro nuevo boletín trimestral. Queremos que nuestros miembros conozcan lo que está pasando con su Registro de Intérpretes para Sordos de Puerto Rico. Además, que tengan un espacio donde interactuar con su junta y otros miembros. Sabemos que el “día a día” de un intérprete no es fácil. Enfrentamos distintos retos y muchas veces, somos los únicos en el escenario que entiende la dinámica de la interpretación. Esto puede hacer que nos sintamos solos y frustrados.

Con esto en mente le presentamos la nueva columna “**¿Y ahora qué Hago?**”. Esta columna contesta preguntas específicas al trabajo del intérprete. El propósito de esta columna es brindar una guía basada en el código de ética profesional de RISPRI. Traerá a luz diferentes perspectivas, conceptos y experiencias que son parte de la dinámica de interpretación en Puerto Rico.

Podrán someter sus preguntas a [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org). Es importante someter sus preguntas siguiendo las siguientes instrucciones y/o reglas:

1. No usar nombres de personas o lugares.
2. No revelar detalles innecesarios (fechas, cuánto le pagaron, hora específica etc.).
3. Sea concreto y concéntrese en el problema o conflicto para el cual busca solución y guía.
4. No incluiremos el nombre de la persona que lo sometió la pregunta, simplemente se le dará un seudónimo.

Estamos muy emocionados de presentarles el primer caso y esperamos con ansias sus preguntas.

Desde el 2016, RISPRI ha estado abogando y apoyando a los intérpretes de Puerto Rico. Fuimos establecidos porque reconocemos y apoyamos las necesidades específicas de interpretar en esta hermosa isla. Queremos que sepan que no están solos, forman parte de una comunidad conocida por su resiliencia y servicio a la comunidad sorda. Colegas, estudiantes y mentores, todos formamos parte de la comunidad de intérpretes y todos aportan sus destrezas, experiencias, conocimientos y mucho más.

En la nueva sección titulada, “**¡Bien Hecho!**”, tendrán la oportunidad de compartir los esfuerzos, logros y reconocimientos profesionales. Aquí podremos reconocer a un compañero por su excelente interpretación, por ser un excelente equipo (team), por representar a la comunidad de intérpretes de manera digna y ética, por obtener sus certificaciones, títulos, etc. Lo importante es que sepan que tienen una comunidad que los apoya, respeta y valora. Podrán someter sus nominaciones a [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org).

Queremos que se apoderen de su membresía y puedan estar presentes en los eventos y talleres que les interese. Algo que nos han comentado los miembros, es que se enteraron de un evento o taller muy tarde, a veces porque no lo vieron entre sus tantos correos electrónicos, y otras porque se anuncia con poco tiempo. No queremos que se pierdan nada, para esto, necesitan añadir los siguientes correos electrónicos a su directorio: [webmail@rispri.org](mailto:webmail@rispri.org) y [rispri@rispri.org](mailto:rispri@rispri.org). RISPRI continuará anunciando eventos, talleres y demás, por correo electrónico. Ahora, también estaremos colocando los eventos y talleres más relevantes y actualizados en la sección “**Próximos Eventos**”. En esta sección, también se anunciarán posibilidades de colaborar con RISPRI y tener más participación en los nuevos proyectos.

Estamos aquí para escucharlos, si tienen alguna sugerencia, idea o aportación, favor de enviarlos a Caroll Ramirez al correo [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org). ¡Éxito!



## ¿Y AHORA QUÉ HAGO?

Me llego una un servicio, era para una entidad educativa que no conocía bien. Pero, la información parecía clara, el trabajo sencillo y dentro de mis habilidades, así que lo acepte. Me comunico con mi equipo (team) unas pocas horas antes de comenzar el servicio. Mi equipo me menciona que ha llegado más información y compruebo que era una dinámica totalmente diferente a lo que pensaba. Este servicio se ha convertido en algo mas complicado y de un registro mas alto de lo esperado.

**¿Qué hago? ¿Abandono el servicio porque no me siento preparada/o, o lo intento?** (presentado por: ¡Esto no era!)

Querido/a ¡esto no era!,

Definitivamente el mundo de la interpretación siempre trae sorpresas. Como profesionales, debemos tener herramientas y técnicas para poder adaptarnos y tomar la decisión que mejor beneficie a las partes involucradas. Veamos que nos dice nuestro código de ética.

Los intérpretes sólo aceptan asignaciones para las que poseen los conocimientos, las habilidades y las capacidades necesarias. Por el contrario, los intérpretes se abstienen de aceptar asignaciones para las que no están calificados

- Nuestro trabajo empieza desde antes de poner un solo pie en el lugar del servicio. Mencionas que lo aceptaste porque pareció sencillo y entendidas las implicaciones. Significa, que si consideraste tus habilidades y conocimientos antes de aceptar, ¡Te felicito por eso! El caso aquí es que hubiera sido mas conveniente hacer una investigación o búsqueda de información mas detallada. Mencionas que no habías trabajado con esa entidad educativa antes. ¿Podrías haberle preguntado a tu equipo si tenía experiencia trabajando con la entidad o llamar a la entidad y pedir mas información? Muchas veces nos llaman para servicios y quieren una respuesta rápida, pero como profesionales necesitamos asegurarnos y solicitar detalles para tomar decisiones informadas.

Los intérpretes promueven el uso y solicitan el apoyo de intérpretes Sordos, colegas, y otros facilitadores lingüísticos cuando sean necesarios para transmitir el mensaje o contenido cultural de forma completa.

- Mencionas que, a tu entender, es la dinámica y registro lo que hace el servicio complicado. Entiendo que, no es necesariamente que no tengas las destrezas para este servicio, si no que, es poca la experiencia trabajando un servicio como este. Aquí el código de ética nos recuerda que no estamos solos. Podemos y debemos tener un equipo en la mayoría de los casos, aunque esto no sea la práctica común en tu área. Hace la diferencia entre poder llevar acabo un servicio con éxito o fracasar. Comunicarnos con nuestro equipo y solicitar apoyo es esencial y muestra respeto por todas las partes involucradas.

Los intérpretes se preparan para las asignaciones.

- Ya cubrimos esto en el primer canon del código de ética. A modo de énfasis, consigue toda la información posible de todas las partes, si es posible. Así, disminuyes las sorpresas desagradables. Recuerda que reunirte con tu equipo también forma parte de la preparación.

Los intérpretes evalúan las necesidades del consumidor y la logística de interpretación antes, durante y después de la asignación y negocian para hacer los ajustes necesarios.

- Si el otro intérprete tiene más experiencia que tu... aprovéchalo. Tu equipo puede convertirse en un mentor en esos momentos y explicarte como el/ella lleva a cabo el servicio con éxito. Fíjate en que recursos utiliza y es preferible que el intérprete con mayor experiencia pueda comenzar el servicio para que tengas oportunidad de seguir su ejemplo. Lo esencial es que te comuniques con tu equipo y seas sincero. Mencionas que hablaste con tu equipo horas antes de que el servicio comenzara. ¡te felicito por esto! Tu equipo, también puede monitorear tu desempeño y producto (señas y/o voz) y ofrecerte retroalimentación para modificar o corregir errores, ayudándote a proveer una interpretación efectiva.

Los intérpretes cumplen sus compromisos profesionales y rescinden sus asignaciones solo cuando existen motivos justos y justificados.

- La pregunta era si te vas o te quedas. Aquí tienes un canon que nos ayuda a analizar la situación. Por un lado, ya tienes un compromiso, y es tu deber cumplirlo lo mejor posible. Si te retiras ahora ¿Cómo impactas a las partes involucradas? ¿Existen posibilidades de reemplazarte o se quedará solo tu equipo? ¿Se cancelará el servicio si te retiras? Esto dejaría al cliente sordo sin servicio. Por otro lado, puedes determinar si eres capaz de hacer los ajustes y esfuerzos necesarios para continuar con el servicio sin comprometer la accesibilidad y calidad de este.

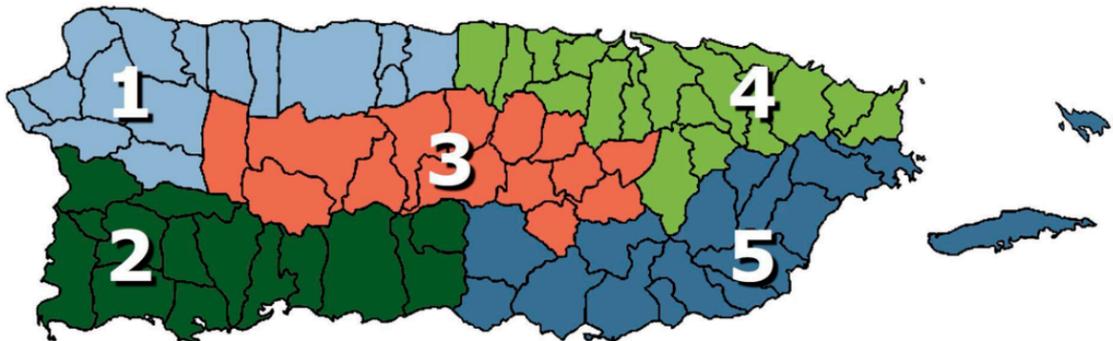
No te podemos decir que decisión tomar. Solo podemos darte las herramientas para tomar la mejor decisión dentro de tus circunstancias. ¡Éxito en tus interpretaciones y te apoyamos!

👍 ¡BIEN HECHO! 👍

<p>GALLAUDET UNIVERSITY <b>Héctor E. Torres Betancourt</b> Department of Interpretation and Translation</p> <p><b>“...a mí me gustaría aprender más de donde yo vivo... yo voy a dar a la comunidad sorda de donde yo vivo”:</b></p> <p><b>Puerto Rican Signed Language Interpreters' Perceptions on their Professional Preparation</b></p> <p>MA in Interpretation Research Forum • May 11, 2022</p>	 <p><b>Hector Torres Betancourt</b></p>
---	--



## CONSEJO DE MIEMBROS



### OESTE - Región 1

Rincón  
Aguada  
Añasco  
Moca  
Isabela  
San Sebastián  
Quebradillas  
Camuy  
Hatillo  
Arecibo  
Barceloneta  
Florida  
Manatí

### SUR - Región 2

Mayagüez  
Maricao  
Hormigueros  
San German  
Cabo Rojo  
Lajas  
Sabana Grande  
Guánica  
Yauco  
Guayanilla  
Peñuelas  
Ponce  
Villalba  
Juana Diaz

### CENTRO - Región 3

Lares  
Utua  
Adjuntas  
Jayuya  
Ciales  
Orocovis  
Morovis  
Corozal  
Barranquitas  
Naranjito  
Comerio  
Albonito  
Cidra  
Aguas Buenas

### NORTE - Región 4

Vega Baja  
Vega Alta  
Dorado  
Toa baja  
Toa Alta  
Bayamón  
Cataño  
Guaynabo  
San Juan  
Caguas  
Carolina  
Trujillo Alto  
Gurabo  
Loíza  
Canóvanas  
Rio Grande  
Luquillo  
Fajardo

### ESTE - Región 5

Coamo  
Santa Isabel  
Cayey  
Salinas  
Guayama  
Arroyo  
Patillas  
San Lorenzo  
Juncos  
Las Piedras  
Maunabo  
Yabucoa  
Humacao  
Naguabo  
Ceiba  
Culebra  
Vieques

### Convocatoria de representantes del consejo de Miembros

¿Quieres conocer mas a los intérpretes de tu área y participar más en el desarrollo profesional de este? ¡Únete a nuestro equipo de trabajo! Tenemos las siguientes posiciones vacantes:

Representante del área Este

Representante del área Central

Algunas de las responsabilidades y oportunidades del representante son:

1. Estar presente en la reunión mensual del consejo de miembro. Esta reunión es virtual y normalmente dura una hora o menos. Se toma en consideración la disponibilidad de todos los representantes.
2. Colaborar con el “Café virtual”, estos conversatorios se dan una vez al mes y duran una hora.
3. Conocer a los intérpretes de tu área e informarnos que necesitan.

Requisitos:

1. Ser miembro de RISPRI
2. Manejar ZOOM y Google Drive

Puedes solicitar enviando un correo electrónico [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org). En este correo incluye tu información de contacto y que región deseas representar.



# PRÓXIMOS EVENTOS



## CAFÉ VIRTUAL RISPRI

Un grupo de discusión mensual sobre temas que afectan a los intérpretes y comunidad Sorda en Puerto Rico. El Café Virtual es **GRATIS** para intérpretes y estudiantes de interpretación, independientemente de su membresía en RISPRI.

Es totalmente gratuito lo único que pedimos es el respeto y cortesía que caracteriza a la comunidad de intérpretes en la isla. No se permitirá grabar ninguna parte del conversatorio.

**VIERNES, 3 DE JUNIO - 6:30 PM**

La retroalimentación, ¿Qué es?  
¿Cómo nos beneficia? y ¿Cómo pedirla y darla?

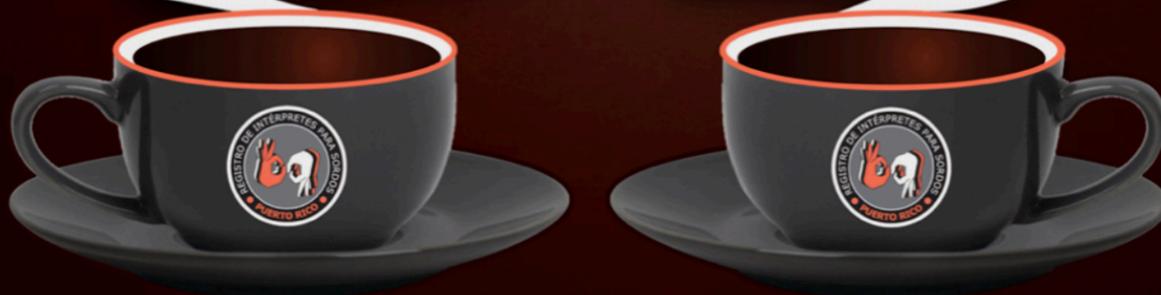
**VIERNES, 8 DE JULIO - 6:30 PM**

¿Qué necesitan los intérpretes nuevos para tener éxito?

**VIERNES, 12 DE AGOSTO - 6:30 PM**

¿Qué quiere la comunidad Sorda de los intérpretes?

Inscripción - [www.rispri.org/cafe](http://www.rispri.org/cafe)



**CAFÉ VIRTUAL**



[www.rispri.org](http://www.rispri.org)



# QUE HAY DE NUEVO

Registro de Intérpretes para Sordos de Puerto Rico, Inc.

¿Que hay de nuevo? (What's New?) Welcome to our new quarterly newsletter. We want our members to know what is happening with their Registry of Interpreters for the Deaf in Puerto Rico and have a space to interact with their board and other members. We are aware that the "day to day" of an interpreter is not easy. We face different challenges and many times, we are the only ones in the room that understand the interpreting dynamics. This can make us feel alone and frustrated.

With this in mind, we present the new column **"What do I do now?"**. This column will answer questions specific to the interpreting. The purpose of this column is to provide guidance based on RISPRI Code of Ethics. It will bring into light different perspectives, concepts and experiences that play into the interpreting dynamics in Puerto Rico.

1. You may submit your questions to [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org) It is important to submit your questions following these guidelines:
2. Do not use names of people or places.
3. Do not reveal unnecessary details (dates, how much you were paid, specific time, etc.).
4. Be concrete and concentrate on the issue at hand and submit conflicts that you would like to see resolved and receive guidance on.

We will not include the name of the person submitting the question, but rather we will give them a pseudonym.

We are very excited to present the first case to you and look forward to your questions.

Since 2016, RISPRI has been supporting and advocating for interpreters in Puerto Rico. We were established because we recognize and support the specific needs of interpreting on this beautiful island. We want you to know you are not alone, you are part of a community known for its resilience and service to the deaf community. Colleagues, students and mentors, all come together and bring their skills, experiences, and more to the table. Now we will be able to share their professional achievements and milestones in the new section **"Kudos"**. Here we can honor our colleagues for their great work interpreting, for being, teaming, ethical representation of the interpreting community, getting certified, getting their degrees etc. The important part is that they know the interpreting community has their back. You can submit your nominees to [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org). Go forth and be successful!

We want you to take ownership of their membership and be able to be present at the events and workshops that interest you. Something that members have told us is that they don't always find out about an event or workshop in a timely manner, sometimes because they didn't see it among their many emails, and other times because it was announced with little time in advance. We don't want you to miss a thing, So please be sure to add [wevmail@rispri.org](mailto:wevmail@rispri.org) and [rispri@rispri.org](mailto:rispri@rispri.org) to your address book to ensure that you're always receiving our emails. RISPRI will continue to email announcements to the membership about upcoming events, and now we will also be posting the most relevant and recent events and workshops in the section **"Upcoming Events"**. In this section, we will also announce opportunities to collaborate with RISPRI and have more participation in new projects.

We want to hear from you, if you and welcome any suggestions, ideas or input, to Caroll Ramirez at [membresia@rispri.org](mailto:membresia@rispri.org).



# WHAT DO I DO NOW?

I was offered a job, for an educational entity that I did not know well, but the information seemed clear, and the job seemed within my scope, so I accepted. I contacted my team a few hours before the assignment was set to start. My team tells me we just got more prepping material for the assignment, as I go through it, I realize the interpreting dynamics is different than I imagined, and the register is higher. This assignment has become more complicated.

**What do I do? Should I step down from this assignment because I don't think I am prepared for it or do I proceed as planned.** (Submitted by this was not the deal)

Dear "this is not the deal"

Oh yes! The interpreting world is full of surprises. As professionals we must develop techniques to adapt to changing circumstances and be able to make decisions that will benefit all parties involved. Let's see what our code of ethics says about this situation.

Interpreters only accept assignments for which they possess the requisite knowledge, skills, and abilities. Conversely, interpreters refrain from accepting assignments for which they are not qualified.

- Our work begins even before we set a foot into the location of the assignment. You mention that you initially accepted the assignment because you considered the assignment within your scope of skills and understood the implications. That means that you did take into consideration your skills and knowledge when you accepted. I congratulate you for that! The case here is that it would have been more convenient to investigate more thoroughly. You mentioned that you had not worked with this entity before, could you have asked your team if they had experience working for this entity or called the entity and ask for more details? Many times, we are called for an assignment and are pressed for a quick response, however as professionals we need to make sure we grasp all the implications and ask for details to make an educated decision.

Interpreters advocate the use of and request support from Deaf interpreters, colleagues, or other language facilitators when needed to fully convey the message or cultural content.

- You mentioned that, to your understanding, it's the interpreting dynamics and register that makes this assignment complicated. I understand that it is not necessarily that you don't have the skill set required but rather you don't have that much experience working similar assignments. Here the code of ethics reminds us we are not alone, in most cases we can and should rely on a team, even if this is not a common practice in your area. It can make the difference between being able to fulfill your assignment successfully or not. Communication with our team is essential and shows respect for all parties involved.

Interpreters prepare for assignments

- We did cover part of this in the first tenant we examined. To emphasize the point, get as much information as possible from all parties involved if possible. That way you will have less unpleasant surprises. Remember that meeting with your team is part of preparing for the assignment.

Interpreters assess consumer's needs and interpreting logistics before, during, and after the assignment and negotiate to make adjustments as needed.

- If the other interpreter has more experience, then you, take advantage of that. Your team can become a mentor in that moment and explain how they have had success in an assignment like this one. Pay attention to what resources they use and it may be preferable that the most experienced interpreter start first, so you can follow their example. The important part here is that you communicate with your team and be sincere. You mentioned that you did communicate with your team a few hours before hand. I applaud you for that! Your team can also monitor your performance and product (signed and or spoken) and provide feedback to help you deliver an effective interpretation.

Interpreters honor professional commitments and terminate assignments only when fair and justifiable grounds exist.

- The question at hand here was, should you stay or should you go. This tenant helps analyze the situation. On the one hand, you already made a professional commitment, and it is your duty to fulfill it as best as possible. If you leave, how would this impact the parties involved? Can someone replace you or would your team be left alone? Will the assignment be cancelled? This would leave the Deaf client without access. On the other hand, you can determine if you are able to make the necessary adjustments and effort needed to continue with the assignment without compromising the interpretation.

We are not telling you which decision you should make. We can only give you the tools to make the best decision within your circumstances. Go forth and be successful!

👍 ¡BIEN HECHO! 👍

<p>GALLAUDET UNIVERSITY <b>Héctor E. Torres Betancourt</b> Department of Interpretation and Translation</p> <p>GU</p> <p>“...a mí me gustaría aprender más de donde yo vivo... yo voy a dar a la comunidad sorda de donde yo vivo”: <b>Puerto Rican Signed Language Interpreters’ Perceptions on their Professional Preparation</b></p> <p>MA in Interpretation Research Forum • May 11, 2022</p>	 <p><b>Hector Torres Betancourt</b></p>
---	--



## COUNCIL OF MEMBERS



OESTE - Región 1	SUR - Región 2	CENTRO - Región 3	NORTE - Región 4	ESTE - Región 5
Rincón Aguada Añasco Moca Isabela San Sebastián Quebradillas Camuy Hatillo Arecibo Barceloneta Florida Manatí	Mayagüez Maricao Hormigueros SanGerman Cabo Rojo Lajas Sabana Grande Guánica Yauco Guayanilla Peñuelas Ponce Villalba Juana Diaz	Lares Utua Adjuntas Jayuya Ciales Orocovis Morovis Corozal Barranquitas Naranjito Comerio Aibonito Cidra Aguas Buenas	Vega Baja Vega Alta Dorado Toa baja Toa Alta Bayamón Cataño Guaynabo San Juan Caguas Carolina Trujillo Alto Gurabo Loíza Canóvanas Río Grande Luquillo Fajardo	Coamo Santa Isabel Cayey Salinas Guayama Arroyo Patillas San Lorenzo Juncos Las Piedras Maunabo Yabucoa Humacao Naguabo Ceiba Culebra Vieques

### Call for Representatives of the Council of Members

Want to get to know the interpreters in your area and participate more in their professional growth? Come join our team! We have the following vacancies to fill:

East Area Representative

Central Area Representative

Some of the representatives responsibilities and opportunities are:

1. Attend membership chair monthly meeting. This is a virtual meeting that normally lasts and hour or less. We try to accommodate everyone’s schedule.
2. Collaborate with the “Virtual Cafe”, these virtual chats take place once a month and last and hour.
3. Get to know the interpreters in your area and inform us their needs.

Requirements:

1. Be a member of RISPRI
2. Be able to navigate ZOOM and Google Drive.

You can apply via email at [membership@rispri.org](mailto:membership@rispri.org). Include in this email your contact information and which region you want to represent.



## UPCOMING EVENTS



# RISPRI VIRTUAL CAFÉ

A monthly discussion group about issues that affect interpreters and the deaf community of Puerto Rico. The Virtual Café is **FREE** for interpreters and interpreting students regardless of membership in RISPRI. The only thing we ask for is the respect and courtesy that characterizes the interpreting community on the island. Recording of any part of the discussion will not be allowed.

**FRIDAY, JUNE 3 - 6:30 PM**

Feedback, what is it?

How does it benefit us? How do you request and give it?

**FRIDAY, JULY 8 - 6:30 PM**

What do new interpreters need to be successful?

**FRIDAY, AUGUST 12 - 6:30 PM**

What does the Deaf community want from the interpreters?

Registration - [www.rispri.org/cafe](http://www.rispri.org/cafe)



**VIRTUAL CAFÉ**



[www.rispri.org](http://www.rispri.org)

© Copyright 2022

Registro de Intérpretes para Sordos de Puerto Rico, Inc.